

СПЕЦИФИКА ПРИМЕНЕНИЯ КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ В МЕДИЦИНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Макушева Ж.Н.¹

¹ФГБОУ ВО «Тихоокеанский государственный медицинский университет» Минздрава России, Владивосток, e-mail: zhanna.makusheva@mail.ru

Цель исследования: описание специфики применения кейс-технологии на занятиях по дисциплине «Латинский язык» в медицинском университете. Анализируется выполнение кейс-технологии «Латинские афоризмы о медицине древних мудрецов и философов: история возникновения и употребления» на занятиях по латинскому языку в Тихоокеанском государственном медицинском университете (ТГМУ) на основе применения «Методических рекомендаций для обучающихся», разработанных согласно действующему ФГОС ВО специальности Лечебное дело, проекта ФГОС ВО (3++) специальности «Лечебное дело» и профессионального стандарта «Врач-лечебник (врач-терапевт участковый)». Средний возраст респондентов, принявших участие в эксперименте, – 18,7 года. Выполнение заданий кейс-технологии предоставлялось обучающимся в рабочих тетрадях в виде письменного отчета: были указаны авторы (древние мудрецы и философы) описываемых афоризмов (100%), определена связь (100%) с клиническими и гуманитарными дисциплинами, дан перевод латинских афоризмов на русский язык (100%), описано применение тех или иных афоризмов о медицине в трудах русских писателей-врачей (33%). Оценивание правильности выполнения заданий изучаемой кейс-технологии было осуществлено преподавателем по балльно-рейтинговой системе. Автором предложены критерии точного описания заданий кейс-технологии, а именно правильная работа обучающихся с учебной, художественной литературой и интернет-источниками. Эффективность реализации данного эксперимента заключается в том, что, изучив историю профессионального языка врача, обучающиеся способны самостоятельно произвести аналитическое описание латинских афоризмов о медицине в специальной литературе или устно в профессиональной деятельности.

Ключевые слова: форма самостоятельной работы с литературой, специфика применения кейс-технологии, «Методические рекомендации для обучающихся», латинский язык, обучающийся медицинского университета

CASE TRAINING SPECIFICITY OF THE LATIN LANGUAGE PRACTICAL CLASSES AT THE MEDICAL UNIVERSITY

Makusheva Zh.N.¹

¹FSBEI HE «Pacific State Medical University» of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation, Vladivostok, e-mail: zhanna.makusheva@mail.ru

The study objective is to describe case training specificity of the Latin language practical classes at the medical university. Case training «Medical Latin Sayings of Ancient Sages and Philosophers: History of Occurrence and Use» implementation during the Latin language practical classes of PSMU is analyzed on the basis of «Methodical Instructions for Students» developed according to the current FS ESs HE for General Medicine, Project of FS ESs HE for General Medicine (3++) and the PS «Medical Doctor (Local General Physician)». The average age of respondents participating in the experiment was 18.7 years. Case training assignments were provided to students in practice books in their written reports as 100% of authors (ancient sages and philosophers) of the medical Latin sayings described were indicated, 100% of connection with clinical and humanitarian disciplines was given, 100% of Latin translations were given medical Latin sayings into Russian, 33% of use of certain medical Latin sayings in the writings of Russian medical writers was described. Evaluation of the correctness of the assignments of the case training being studied was carried out by the lecturer using a point rating system. The author proposed criteria for an accurate description of case training assignments namely the correct work of students with educational literature, fiction and Internet sources. The effectiveness of this experiment implementation lies in the fact that having studied the history of the doctor's professional language students are able to independently produce an analytical description of medical Latin sayings in the specialized literature or verbally in professional activities.

Keywords: unit of students' self-studying with literature, case training specificity, «Methodological Instructions for Students», «Latin Language», medical university student

Особо значимой для профессиональной подготовки обучающихся в вузе является самостоятельная работа с литературой, включающая в себя такие приемы, как оставление глоссария профессиональных терминов; написание эссе; подготовка реферата, доклада; подготовка проектов; проведение ролевых и деловых игр; подготовка презентаций и работа с «кейсами-технологиями». Кейс-технология (от англ. case study) – изучение конкретного случая / проблемы / ситуации. Суть кейс-технологии заключается в том, что она не только отражает какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс профессиональных и коммуникативных знаний и умений. Данная коммуникативная технология может успешно применяться на занятиях по иностранному языку при обучении профессионально ориентированному общению [1].

Изучение латинского языка в медицинском вузе строится таким образом, чтобы обучающиеся, осознавая важность латинского и древнегреческого языков как базы интернационального языка врачей всего мира [2], смогли использовать медицинскую терминологию не только в вузе, но и в последующей профессиональной деятельности [3], поскольку, являясь пропедевтической дисциплиной, латинский язык самым непосредственным образом связан со всеми дисциплинами, изучаемыми на медицинских факультетах, особенно с анатомией, биологией, биохимией, микробиологией, фармакологией, клиническими дисциплинами [3]. Данное обучение позволяет использовать навыки и знания одной дисциплины при изучении материала и приобретении навыков какой-либо другой дисциплины [4].

Помимо медицинской терминологии, на занятиях уделяется особое внимание латинским афоризмам и крылатым выражениям, которые помогают не только узнавать многовековую мудрость и лучше запоминать латинские слова [4], но с помощью которых закладываются основы медицинской этики, повышается культурный уровень, формируются ценностные ориентации медицинской профессии [2].

Целью статьи является анализ специфики применения кейс-технологии на занятиях по дисциплине «Латинский язык в медицинском университете» на примере такой кейс-технологии, как «Латинские афоризмы о медицине древних мудрецов и философов: история возникновения и употребления».

Материал и методы исследования

Применялись изучение и анализ представленной информации в области информационно-коммуникативных технологий обучающимися специальности «Лечебное дело» ФГБОУ ВО ТГМУ Минздрава России, анализ действующего стандарта (ФГОС от 2016 г.) специальности «Лечебное дело» в сопряжении с Проектом (ФГОС от 2017 г.) специальности «Лечебное дело», анализ профессионального стандарта «Врач-лечебник

(врач-терапевт участковый)». Количество респондентов, принявших участие в эксперименте, – 16 лиц юношеского возраста (11 девушек и 5 юношей), средний возраст которых $17,06 \pm 1,01$ года: обучающиеся 1-го курса специальности «Лечебное дело» ФГБОУ ВО ТГМУ Минздрава России. Время проведения эксперимента – 1-я половина дня.

Результаты исследования и их обсуждение

Работа над применением кейс-технологии «Латинские афоризмы о медицине древних мудрецов и философов: история возникновения и употребления» по дисциплине «Латинский язык» подразумевает 2 этапа: 1-й этап – практическое занятие, на котором предоставляются «Методические рекомендации для обучающихся» и информационное обеспечение, включающее в себя примерный перечень литературы (список библиографических источников, интернет-источников), необходимые для успешного выполнения самой технологии; 2-й этап – практическое занятие, на котором используется кейс-технология, т. е. анализируется ее выполнение на основе применения методических рекомендаций и информационного обеспечения.

Применение «Методических рекомендаций для обучающихся» способствует: 1) повышению мотивации использования кейс-технологии, 2) постановке общих и конкретных целей и задач занятия с применением кейс-технологии, 3) рассмотрению вопросов, изученных на предшествующих дисциплинах и необходимых для освоения темы, 4) выполнению заданий для самостоятельной подготовки к практическому занятию с использованием кейс-технологии, 5) созданию ориентировочной основы действия по проведению практического занятия с использованием вышеуказанной технологии, 6) оцениванию индивидуальных достижений обучающегося, выявлению индивидуальных и типичных ошибок и их корректировка.

Опишем подробно каждый этап.

Первый этап подразумевает практическое занятие, где преподаватель описывает «Методические рекомендации для обучающихся» (отмеченные выше под номерами 1, 2, 3 и 4) и оказывает обучающимся консультативную помощь по их применению.

1. Мотивация использования кейс-технологии – для овладения основным пластом общей терминологической лексики и подготовки будущих врачей к грамотному пользованию постоянно обновляющейся современной греко-латинской терминологией необходим отбор материала упражнений по смежным дисциплинам (например, по таким морфологическими дисциплинами, как «Патологическая анатомия», «Патологическая физиология», «Гистология, эмбриология, цитология», «Анатомия»), поскольку ни одна область медицины не замыкается на себе, а неизбежно соприкасается с несколькими/многими другими областями. Организация и подготовка упражнений

позволяют в значительной степени расширить базовый уровень подготовки обучающихся и их терминологический словарь. Такие упражнения включают не только работу над анатомо-гистологической, клинической и фармацевтической терминологией, но и изучение истории профессионального языка врача, а именно описание латинских афоризмов о медицине.

Кейс-технология «Латинские афоризмы о медицине древних мудрецов и философов: история возникновения и употребления» по дисциплине Латинский язык» применяется согласно теме раздела учебной дисциплины, представленной в рабочей программе. Фрагмент рабочей программы дан ниже (табл. 1).

Таблица 1

Разделы учебной дисциплины и компетенции,
которые должны быть освоены при их изучении

№	№ компетенции	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах (темы разделов)
1	2	3	4
1	ОПК-2 (соответствует ФГОС ВО от 09.02.16, № 95)	Раздел 1 Анатомо- гистологическая терминология	Роль латинского языка в формировании профессионального языка медицины.

2. Общая цель применения кейс-технологии направлена на формирование компетенции ОПК-2: повышение качества подготовки путем формирования творческого потенциала, аналитического мышления, коммуникативных навыков, способности к самообучению для повышения уровня сформированности компетенций, отработка навыков группового анализа проблем и принятия решений, личностного роста на протяжении всего периода обучения и в дальнейшей профессиональной деятельности (согласно ФГОС «готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач профессиональной деятельности» [5]). При этом общими задачами использования кейс-технологии являются: умение анализировать проблемную ситуацию; аргументированно высказывать собственное мнение; способность к самостоятельному обучению; совершенствование практических навыков, что соответствует следующим универсальным компетенциям, указанным в проекте федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 31.05.01 «Лечебное дело» (специалитет): УК-1 (наименование категории: системное и критическое мышление), «способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий»; УК-4 (наименование категории: коммуникация), «способен применять современные коммуникативные технологии, в том

числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия» [6]. Конкретная цель занятия с применением кейс-технологии – формирование готовности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках на основе работы с информационными и библиографическими ресурсами, что соответствует следующей общепрофессиональной компетенции (ОПК-1), указанной в проекте федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 31.05.01 «Лечебное дело» (специалитет): ОПК-1 (наименование категории: информационная грамотность), «способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий и учетом основных требований информационной безопасности») [6]. Конкретные задачи занятия с применением технологии – расширить кругозор в области исследования и изучения латинских афоризмов о медицине; ознакомить обучающихся с практическими навыками работы поиска, извлечения и использования информации с целью употребления афоризмов в медицине; инициировать умственную деятельность обучающихся при обобщении сведений о действиях с информацией; выполнить исследование по заданной теме и представить информацию в виде письменного отчета. Данные задачи (а именно «выполнить исследование по заданной теме и представить информацию в виде письменного отчета») разработаны согласно профессиональному стандарту «Врач-лечебник (врач-терапевт участковый)», трудовая функция (А/06.7): ведение медицинской документации и организация деятельности находящегося в распоряжении среднего медицинского персонала; трудовые действия – составление плана работы и отчета о своей работе, оформление паспорта врачебного (терапевтического) участка; необходимые умения – использовать в профессиональной деятельности информационные системы и информационно-телекоммуникационную сеть Интернет; необходимые знания – правила работы в информационных системах и информационно-телекоммуникационной сети Интернет [7].

3. Вопросы, изученные на предшествующих дисциплинах и необходимые для освоения темы по дисциплине «Латинский язык». Исходя из названия кейс-технологии (см. выше) преподаватель и обучающиеся определяют, какие вопросы были изучены на предшествующих и сопутствующих дисциплинах и какие из них являются необходимыми по выполнению и использованию данной технологии. Так, например, 1. Формирование профессионального языка древнегреческой медицины; древнеримские медицинские сочинения (I в. до н.э. – II в. н.э.) на латинском и греческом языках (кафедра гуманитарных дисциплин, дисциплина «Медицинская этика и деонтология»); 2. Основные языковые

источники современной русской медицинской терминологии; вклад классических языков в формирование профессионального языка русской медицины (кафедра общественного здоровья и здравоохранения, дисциплина «История медицины»).

4. Задания для самостоятельной подготовки к практическому занятию с использованием кейс-технологии включают перечень контрольных вопросов для самоконтроля знаний и задания для самостоятельной работы обучающихся во внеучебное время. Здесь значительное внимание уделяется следующему: преподаватель предлагает обучающимся перечень теоретических вопросов по истории латинского языка, изученных ранее. На данные вопросы обучающиеся могут ответить устно на 1-м этапе эксперимента. Знания, полученные при работе над вопросами, изученными на предшествующих дисциплинах и необходимыми для освоения темы по дисциплине «Латинский язык» (см. выше), помогут правильно оформить ответы на указанные ниже вопросы.

1. Письменные памятники древневосточной медицины. 2. Роль греческого, латинского и арабского языков в истории позднеантичной, средневековой медицины Византии и Западной Европы. 3. Роль латыни и национальных языков в истории медицины XVII–XVIII вв. 4. Общекультурное (гуманитарное) значение латинского языка.

Задания для самостоятельной работы обучающихся во внеучебное время

Обосновать ответы на вопросы кейс-технологии

Даны 24 латинских афоризма о медицине.

1. Укажите авторов (древних мудрецов и философов) данных афоризмов.
2. Определите связь с клиническими и гуманитарными дисциплинами.
3. Дайте перевод латинских афоризмов на русский язык.
4. Опишите применение тех или иных афоризмов о медицине в трудах русских писателей-врачей.

5. Подготовьте письменный отчет о выполнении заданий кейс-технологии в рабочих тетрадях.

Данные задания представлены преподавателем на 1-м этапе эксперимента для выполнения обучающимися во внеучебное время с последующим контролем результатов обучения с помощью критериев оценки на 2-м этапе, а именно: оценивание правильности выполнения 5 заданий осуществляется по балльно-рейтинговой системе (табл. 2).

Таблица 2

Оценивание вопросов кейс-технологии

Оценка	Критерии оценки
5 баллов	При выполнении всей работы допущено менее 3 ошибок

4 балла	При выполнении всей работы допущено не более 5 ошибок
3 балла	При выполнении всей работы допущено 6–7 ошибок
2 балла	При выполнении всей работы допущено 8 ошибок
1 балл	При выполнении всей работы допущено 10 ошибок

Как мы видим, указанный выше перечень контрольных вопросов для самоконтроля знаний обучающихся оказывает непосредственную помощь при успешном выполнении описываемой коммуникативной технологии, поскольку изучение языка сочетается с изложением исторических и культурологических моментов, позволяющих создать у обучающихся представление о значительной роли античного наследия в формировании современных европейской и мировой культурных систем [8]. Данное направление характерно не только для изучения дисциплины «Латинский язык», но и для гуманитарных дисциплин в медицинском вузе, как было описано выше, так как у обучающихся необходимо расширять общекультурный и лингвистический кругозор и содействовать развитию у них научно-аналитического подхода к современным языкам [8].

2-й этап – практическое занятие, на котором используется кейс-технология, т. е. анализируется ее выполнение. Реализация данного этапа описываемой технологии должна проходить таким образом, чтобы даже самый слабый обучающийся чувствовал свою интеллектуальную состоятельность, что позволило бы сделать процесс обучения для него комфортным и продуктивным [9].

Практическое занятие на 2-м этапе эксперимента включает: ориентировочную основу действия по проведению практического занятия с использованием вышеуказанной технологии; оценивание индивидуальных достижений обучающегося, выявление индивидуальных и типичных ошибок и их корректировка (отмечены выше под номерами 5 и 6).

Ориентировочная основа действия по проведению практического занятия с использованием указанной технологии – обучающийся должен дать оценку результатам работы над заданиями, включенными в кейс-технологию (табл. 3).

Таблица 3

Результат работы над заданиями кейс-технологии

1. Указание авторов (древних	2. Связь с гуманитарными дисциплинами	3. Связь с клиническими дисциплинами	4. Перевод на русский язык	5. Применение тех или иных афоризмов о
------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------	--

мудрецов и философов) данных афоризмов	(«История медицины», «Медицинская этика и деонтология»)			медицине в трудах русских писателей-врачей
24 афоризма (100%)	12 афоризмов (50%)	12 афоризмов (50%)	24 афоризма (100%)	8 афоризмов (33%)

Как мы видим из таблицы, 24 латинских афоризма о медицине, данных преподавателем обучающимися, все (100%) были переведены на русский язык, для каждого афоризма (100%) был указан автор (древний мудрец или философ), из 24 изученных афоризмов 12 (50%) демонстрируют связь с гуманитарными дисциплинами, 12 (50%) – связь с клиническими дисциплинами, и лишь 8 афоризмов (33%) имеют применение в трудах русских писателей-врачей.

Но обучающемуся было сделано замечание, требующее корректировки в орфографическом оформлении 22 латинских афоризмов (92%). Так, например, *Nihil aequè sanitatem impedit, quam remediorum crebra mutatio* (Сенека) – «ничто так не мешает здоровью, как частая смена лекарств». Обучающим в отчете вместо ‘mutatio’ было указано ‘mutation’. В данном случае указанная ошибочная орфография слова рассматривается как опечатка. Несмотря на указанные недочеты в орфографии тех или иных слов, входящих в состав латинских афоризмов о медицине, работа всех обучающихся была оценена на 5 баллов.

Точное и правильное описание заданий кейс-технологии – работа обучающихся с такими источниками, как учебник М.Н Чернявского «Латинский язык и основы медицинской терминологии», 2008; В.В. Вересаев «Записки врача», АСТ, 2018; А. Блок «Полное собрание стихотворений», «Незнакомка», 2018; М.А. Волошин Избранное. Мн.: Мастацкая литература, 1993; Франсуа Рабле. Гаргантюа и Пантагрюэль. – К.: Гослитиздат, 1956. – Кн. I, гл. 33; собрания сочинений А.П. Чехова.

Данный вид деятельности развивает у обучающихся умение работать с различными источниками информации; умение работать в группе и умение работать самостоятельно [10].

Так, например, *Mens sana in corpore sano* – «в здоровом теле здоровый дух – великое благо» (4, номер, указанный в таблице 3). Крылатое латинское выражение; традиционное понимание: поддерживая тело здоровым, человек тем самым поддерживает в себе и душевное здоровье (2, номер, указанный в таблице 3). Выражение взято у Децима Юния Ювенала, римского поэта-сатирика ок. 61— ок. 127 (Сатира X, строка 356), (1, номер, указанный в таблице 3). «... им нужна *mens sana in corpore sano*» (I, 163) – о воспитанных людях Чехов А. П. (Письмо Чехову Н. П., март 1886 г. Москва), (5, номер, указанный в таблице 3).

Выводы

Следует отметить, что эффективность реализации эксперимента подтверждена указанными практическими данными. После изучения темы «Роль латинского языка в формировании профессионального языка медицины» по дисциплине «Латинский язык» и использования кейс-технологии «Латинские афоризмы о медицине древних мудрецов и философов: история возникновения и употребления» обучающийся должен: «знать» – предполагается, что обучающиеся, изучив историю профессионального языка врача, способны воспроизвести латинские афоризмы о медицине, содержащие слова греко-латинского происхождения; «уметь» – предполагается способность обучающегося с возможным использованием справочной литературы самостоятельно произвести аналитическое описание латинских афоризмов о медицине (табл. 3); «владеть» – предполагается обязательное наличие необходимых навыков в работе над латинскими афоризмами в тех грамматических формах и в окружении тех слов, с какими обычно этот афоризм употребляется в специальной литературе, или устно, в лексиконе медицинских работников.

Список литературы

1. Рабочая программа учебной дисциплины Латинский язык. Направление подготовки 46.03.01 История. Профиль История России. Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол № 1 от 29. 08. 2014 г. [Электронный ресурс]. URL: <https://bb.dvfu.ru/bbcswebdav/orgs/...46.../Б1.Б.12%20Латинский%20язык.doc> (дата обращения: 09.09.2019).
2. Ерина Т.Ф., Уварова И.В. Пути активизации учебного процесса при обучении профессиональному языку в медицинском вузе // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2017. № 4-1. С. 95-98.
3. Слугина О.В. Особенности преподавания латинского языка студентам медицинских вузов, обучающимся на английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2017. № 6 (72): в 3-х ч. Ч. 1. С. 208-210.
4. Laar M. The Latin Component in English Medical Texts and Some of the Possibilities It Offers for Interdisciplinary Integrated Teaching [Electronic resource]. URL <https://www.semanticscholar.org/paper/The-Latin-component-in-English-medical-texts-and-of-Laar/00232119d40390421a541d671f91fbfe59277e9d> (accessed: 28.08.2019).
5. ФГОС ВО по специальности 31.05.01 Лечебное дело (уровень специалитета), утв. приказом Минобрнауки РФ от 09.02. 2016 г. № 95 (рег. N 41276 в Минюсте РФ 01.03. 2016 г.)

[Электронный ресурс]. URL: http://fgou-vunmc.ru/vocational/fgosvpo/fgos_2015/95-lechdelo.pdf (дата обращения: 06.09.2019).

6. Проект федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 31.05.01 Лечебное дело (специалитет), приведенный в соответствие с требованиями нормативно-правовых актов [Электронный ресурс]. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/ProjFGOSVO3++/Spec3++/310501_C_3plus_12102017.pdf (дата обращения: 06.09.2019).

7. Профессиональный стандарт «Врач-лечебник (врач-терапевт участковый)», утв. приказом Минобрнауки РФ от 21.03. 2017 г. № 293 н (рег. N 46293 в Минюсте РФ 06.04. 2017 г.) [Электронный ресурс]. URL: https://fmza.ru/upload/medialibrary/d87/ps-vrach_lechebник.pdf (дата обращения: 06.09.2019).

8. Качалкин А.А. Специфика преподавания дисциплины «Латинский язык, основы терминологии» на медицинских факультетах // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2016. Т. 2. С. 172–176.

9. Черток В.М., Кацук Л.Н., Ларюшкина А.В. Содержание и методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на кафедре анатомии человека // Тихоокеанский медицинский журнал. 2017. № 2. С. 93–96.

10. Макушева Ж.Н. Структурность внеучебного воспитательного мероприятия по дисциплине «Иностранный язык» в медицинском университете // Современные проблемы науки и образования. 2019. № 3. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=28875> (дата обращения: 06.07.2019). DOI:10.17513/spno.28875.